

No. 478

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
co-operative program of education in El Salvador.  
San Salvador, 9 June 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 November  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de coopération en matière d'enseignement au  
Salvador. San-Salvador, 9 juin 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 no-  
vembre 1952.*

No. 478. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 9 JUNE 1945

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 97

San Salvador, June 9, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's courteous note of June 4, 1945, (A-842.D-885) in which Your Excellency was so good as to invite, in the name of the Government of El Salvador, Mr. Kenneth Holland, President of the Inter-American Educational Foundation, Inc., to visit El Salvador in order to study educational problems of the country in collaboration with the Ministerio de Cultura Popular.

Pursuant to your gracious invitation, Mr. Holland arrived in El Salvador on June 8, 1945, and entered into discussions with the Ministro de Cultura Popular. As a result of these discussions, the Government of the United States of America, acting through the Inter-American Educational Foundation, Inc., is prepared to assist the Government of El Salvador in carrying out a cooperative educational program in El Salvador, by contributing the sum of US\$80,000 (Eighty Thousand U.S. Dollars) with the understanding that the Republic of El Salvador will contribute ₡200,000 (Two Hundred Thousand Colones) for the same program.

It is further my understanding that the details governing the carrying out of the cooperative educational program will be worked out in an agreement to be entered into between the appropriate officer of the Government of El Salvador and a representative of the Inter-American Educational Foundation, Inc.

I should appreciate receiving from Your Excellency confirmation that my understanding is satisfactory to the Government of El Salvador.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John F. SIMMONS  
American Ambassador

His Excellency Dr. Arturo Argüello Loucel  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1945, by the exchange of the said notes.

## II

*The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION]<sup>2</sup>

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Palacio Nacional :  
San Salvador, Junio 9 de 1945

National Palace,  
San Salvador, June 9, 1945

SP. 665.  
A. 842.—D—956

SP. 665.  
A. 842.—D—956

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 97 de esta misma fecha, la que inmediatamente hice transcribir al Señor Ministro de Cultura Popular, quien tuvo la bondad de contestar lo siguiente :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 97 of this date, which I immediately referred to the Minister of Popular Culture, who was kind enough to reply as follows :

« No. 9923. San Salvador, 9 de junio de 1945. — Señor Ministro : — He recibido su atento oficio No. SP.655, de esta misma fecha, en el cual se digna transcribirme la nota del señor Embajador de los Estados Unidos de Norte América, referente al ofrecimiento del Gobierno Norteamericano de efectuar por medio del señor Presidente de la Fundación de Enseñanza Interamericana, señor Kenneth Holland, un programa educacional cooperativo en nuestro país. — Como resultado de las pláticas sostenidas por el suscrito con el señor Holland, muy atentamente manifiesto a usted que, este Despacho está de acuerdo en la realización del mencionado programa cooperativo, aportando por parte de nuestro Gobierno la cantidad de

“ No. 9923. San Salvador, June 9, 1945.—Mr. Minister : I have received your official communication No. SP. 655, of this date, in which you are good enough to transcribe the note of the Ambassador of the United States of America, concerning the offer of the American Government to conduct, through the President of the Inter-American Educational Foundation, Mr. Kenneth Holland, a cooperative educational program in our country.—As a result of the conversations held by the undersigned with Mr. Holland, I state most respectfully to you that his Office agrees to the carrying out of the said cooperative program, with the contribution by our Government of the sum of \$200,000.00, in as much as the Government of the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¢200.000.00, toda vez que el Gobierno de los Estados Unidos ofrece aportar un total de \$80.000.00 para el fin indicado, siendo entendido que los demás detalles relacionados con dicho programa educacional cooperativo serán determinados mediante acuerdo celebrado entre funcionarios de ambos países. — Aprovecho esta oportunidad para renovar al señor Ministro las protestas de mi consideración y estima muy distinguidas. — DIOS, UNIÓN, LIBERTAD. — R. CASTRO. »

La que tengo gusto en transcribir a Vuestra Excelencia para su conocimiento.

Aprovecho esta oportunidad para renovarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

A. ARGÜELLO LOUCEL

Excelentísimo  
señor don John F. Simmons  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de los  
Estados Unidos de América  
Presente

United States offers to contribute a total of \$80,000.00 for the indicated purpose, it being understood that the other details relating to the said cooperative educational program will be settled through an agreement concluded between the officials of both countries. I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Minister, the assurances of my very distinguished consideration and esteem.—GOD, UNION, LIBERTY.—R. CASTRO.”

I take pleasure in transcribing the foregoing to Your Excellency for your information.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. ARGÜELLO LOUCEL

His Excellency  
John F. Simmons  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Local

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 478. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 9 JUIN 1945

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 97

San-Salvador, le 9 juin 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° A-842.D-885, en date du 4 juin 1945, par laquelle Votre Excellence a eu l'amabilité d'inviter, au nom du Gouvernement du Salvador, M. Kenneth Holland, Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, à se rendre au Salvador en vue d'étudier, en collaboration avec le Ministère de la culture populaire, les problèmes éducatifs du pays.

Se rendant à l'aimable invitation de Votre Excellence, M. Holland est arrivé au Salvador le 8 juin 1945 et a engagé des pourparlers avec le Ministre de la culture populaire. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, est disposé à aider le Gouvernement du Salvador à mettre en œuvre un programme de coopération en matière d'enseignement au Salvador, en offrant une contribution de 80.000 (quatre-vingt mille) dollars des États-Unis à condition que, de son côté, la République du Salvador affecte la somme de 200.000 (deux cent mille) colons à la réalisation dudit programme.

Je considère en outre qu'un accord arrêtant les modalités pratiques de l'application du programme de coopération en matière d'enseignement sera conclu entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Salvador et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Salvador.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1945, par l'échange desdites notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John F. SIMMONS  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Arturo Argüello Loucel  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)

SP. 665.  
A. 842.—D—956

Palais National  
San-Salvador, le 9 juin 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 97 de Votre Excellence, en date de ce jour, que j'ai immédiatement communiquée au Ministre de la culture populaire qui a bien voulu me répondre dans les termes suivants :

« N° 9923. San-Salvador, le 9 juin 1945. — Monsieur le Ministre : J'ai bien reçu votre dépêche n° SP. 655, en date de ce jour, dans laquelle vous avez eu l'amabilité de reproduire la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique relative à l'offre de son Gouvernement d'entreprendre, par l'entremise du Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, M. Kenneth Holland, un programme de coopération en matière d'enseignement dans notre pays. A la suite des entretiens que j'ai eus avec M. Holland, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Département donne son agrément à la mise en œuvre de ce programme de coopération, étant entendu que notre Gouvernement versera une contribution de 200.000 colons pour autant que le Gouvernement des États-Unis s'engagera à verser une somme totale de 80.000 dollars aux fins indiquées, et qu'un accord arrêtant les autres détails du programme de coopération en matière d'enseignement sera conclu entre les fonctionnaires compétents des deux pays. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération très distinguée. — DIEU, UNION, LIBERTÉ. — R. CASTRO. »

Je suis heureux de porter la note qui précède à la connaissance de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

A. ARGÜELLO LOUCEL

Son Excellence Monsieur John F. Simmons  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

